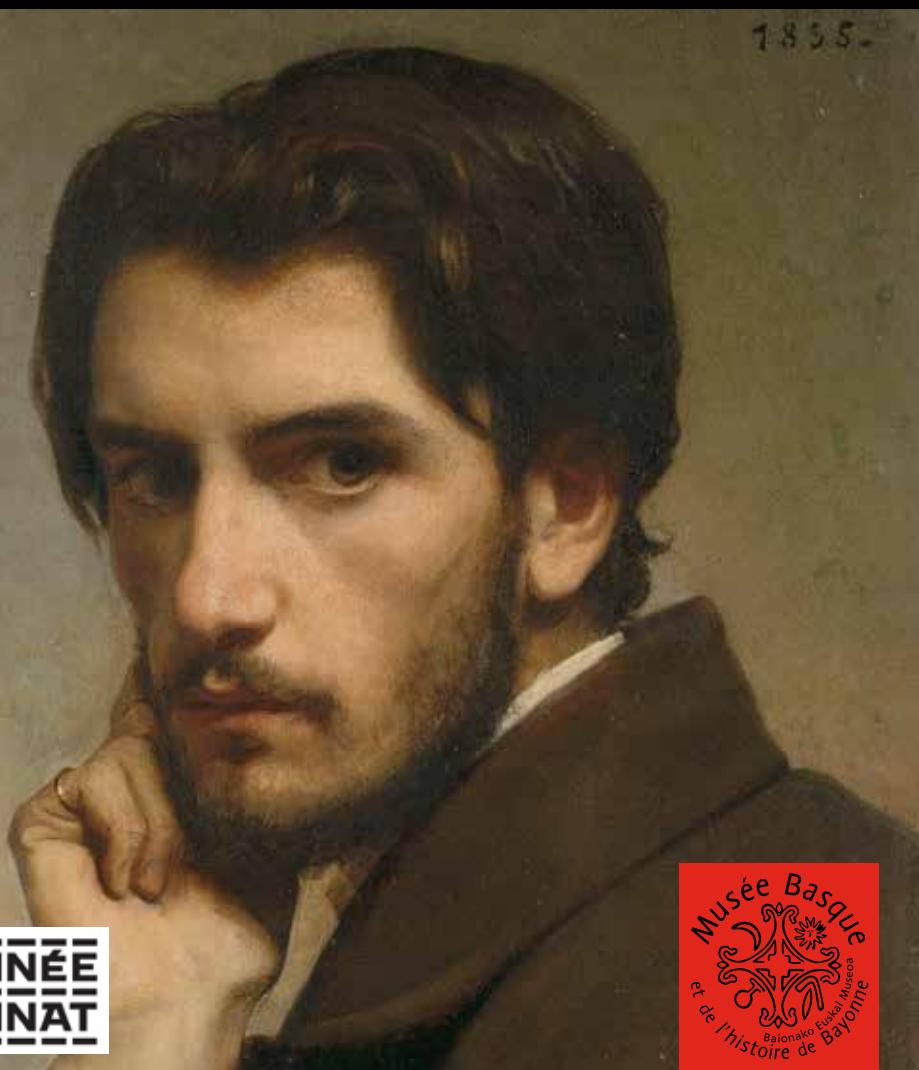
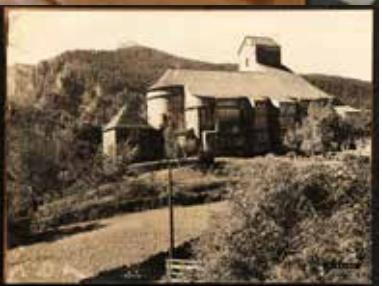


MUSÉE BASQUE  
ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE  
Baionako Euskal Museoa

**PROGRAMMATION CULTURELLE**  
**JUILLET – DÉCEMBRE 2022**  
**Egitarau kulturala**  
2022ko uztailatik abendura



## SOMMAIRE AURKIBIDEA



### 2 > L'édition Editoriala

### 4 > Exposition temporaire Bildumen bizia

### 9 > Expositions parcours Erakusketa ibilbidea

### 13 > La vie des collections Bildumen bizia

### 18 > L'agenda culturel Agenda kulturala

### 23 > Les activités jeune public Publiko gaztearendako jarduerak

### 27 > Activités publics adultes Helduentzako jarduerak

Conception graphique *Diseinu grafikoa : tinta-création.com*

Crédits photos Argazkiak : © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne Baionako Euskal Museoa.  
Légende de la couverture : Léon Bonnat (1833–1922). *Portrait de l'artiste.* Artistaren portretua. 1855.  
Huile sur toile marouflée sur bois. *Olio margolana.* Paris, Musée d'Orsay

## ÉDITO

### Pour le semestre à venir...

Après un été commencé avec Léon Bonnat, nous poursuivons en automne sous l'égide du maître avec une programmation très riche. De septembre à décembre *Les jeudis au musée* accueillent les auteurs du catalogue *Léon Bonnat, Peintre il ya cent : du Pays Basque à Victor Hugo* qui décline au cours de ses pages de passionnantes articles retracant la carrière du peintre face à la critique, son travail d'enseignant, puis de directeur de la prestigieuse École des beaux-arts de Paris. Ce catalogue co-édité par les deux musées Bonnat-Helleu et Musée Basque et les éditions FATON est richement illustré. Il reprend toutes les sections de l'exposition et délivre une notice détaillée pour chacune des œuvres exposées.

Dans le sillage du centenaire consacré au maître Léon Bonnat, notre exposition-dossier est consacrée cet automne à son élève Marie Garay (1861-1953), seule artiste femme de l'École de Bayonne. À l'issue de son apprentissage parisien dans l'atelier de Carolus-Duran - l'École des beaux-arts n'ayant pas encore ouvert son enseignement aux femmes -, elle développa une peinture très documentée du Pays Basque.

Les expositions du centenaire se poursuivent jusqu'au 31 décembre 2022 et se déclinent dans les diverses institutions bayonnaises, à la faveur de manifestations présentant des lettres, archives, photographies, livres, etc., qui font revivre Léon Bonnat, le portraitiste majeur de la Troisième république mais aussi le notable bayonnais.

Pour clore cette année autour de la figure du peintre, exemple parfait de la méritocratie républicaine, nous inaugurons également à partir du 5 octobre 2022, une exposition-parcours *Médailles et médailleés*, qui au travers des portraits de nos collections, éclaire sur une *Histoire de la Légion d'honneur en Pays Basque*, mais également dévoile Comment, Pourquoi et surtout Qui, la République honore, au travers d'ordres et de distinctions : Mérite, Palmes académiques, Arts et lettres, mais aussi Mérite agricole ou Médaille des familles. Comment elle distingue les hommes et les femmes ayant rendu des services notables à la nation durant certaines périodes troubles.

Voilà donc une saison qui rend hommage, mais aussi regarde à la loupe, aide à comprendre et tend au travers de l'étude du passé et de nos collections, un miroir critique à notre période contemporaine troublée.

Sabine Cazenave, Directrice et Conservateur en chef  
du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne.

## EDITORIALA

### Heldu den 2022ko seihibetekoa

Léon Bonnatekin iragan Udaren ondotik, maisuaren gerizan segituko dugu Udzken honetan, programazio biziki aberatsarekin. Iraletik Abendura Ostegunak museoan ekimenaren karietara, joan den uztailaren 25ean Museoak eskuratu eta artikulu biziki interesgarriez beteriko orrialdeetan gaindi, margolariak bere ibilbidean jasan kritika edota Parisko ospe handiko Arte Ederretako Eskolan ukan irakasle eta, ondotik, zuzendari zergina biltzen duen Léon Bonnat, margolari duela ehun urte: *Euskal Herrik Victoria Hugo* katalogoaren sortzaileei harrera eskainiko diegu. Bi museoek eta Faton argitaletxeak elkarren artean argitaratu katalogo honetan irudi andana bat atzematen dira, erakusketaaren sail guziak agertzen ditu eta erakusgai ezarri obra bakoitzerako azalpen liburuxka zuen esku jartzentzu.

Léon Bonnat maisuari eskaini mendeberuaren ildotik, Marie Garay (1861-1953) bere ikasleari eskainia izanen zaio Udzken honetan gure erakusketa-txostenarena; Euskal Herriko margolariaritzat ahal bezain dokumentatua garatzera buru belarri sartu zen Baionako Eskolako emazte artista bakarra, Carolus-Duranen atelerian, Arte ederretako eskola ez baitzitzen oraindik neskei irekia, segitu paristar apredizgotik sartu orduko.

2022ko abenduaren 31 arte luzatuko dira mendeberuko erakusketak eta Baionako Euskal Museoa bezalako baionar instituzioetan, gizon handiaren lekukotasunak baionar bildumetan (gutunak, artiboak, argazkiak, liburuak) eta Léon Bonnat margolariari Hirugarren errepublikako potretista nagusietakoa baina ere baionar notableari bizi berri bat emanet, erakusten dituzten ekitaldietan azalduak izanen zaizkigu.

Léon Bonnat, errepublikar meritokratiaren adibide onaren itxuraren inguru urte honi amaiera emateko, 2022ko urriaren 5etik aitzina, *Medailak eta medailadunak* beste erakusketa-ibilbide bat estreinatuko dugu, gure bilduma iraunkorretako potretak berri zikusiz, Ohorezko Legioaren Historia bat Euskal Herrian ohorean ezartzeko baina ere jakiteko Nola, Zergatik eta gehien bat Nor duen Errepublikak ohoratzen, ordena eta bereizteen bitartez: Merezimendua, Palma akademikoak, Antzeak eta letrak, baina ere Laborantza merezimendua edo familietako Medaila; zenbait garai nahasiagoetan nazioa molde esanguratsuan zerbitzatu duten gizon eta emazteek bereizteko.

Omenaldiko denboraldia, baina ez bakarrik, luparen bitartez begiratzeko, ulertzten laguntzeko eta, iragana eta gure bildumen ikerketaren bitartez, gure gaur egungo garai nahasiari isipili kritikoa luzatzeko parada eskaintzen diguna ere.

Sabine Cazenave, Baionako Euskal Museoko Zuzendari eta Konserbatzailea.

**Bayonne  
Musée  
Basque**

**8 juillet  
— 31  
décembre  
2022**

**LÉON**

**BONNAT**

**PEINTRE  
IL Y A  
CENT ANS**



## **EXPOSITION TEMPORAIRE**

*Aldi baterako erakusketa*

**08 . 07 . 2022 > 31.12 . 2022**

**Léon Bonnat**

**Peintre il y a cent ans**

*Margolari duela ehun urte*

**(1833–1922)**

L'année 2022 marque le centenaire de la mort de Léon Bonnat (1833-1922), figure tutélaire du musée des beaux-arts de la Ville de Bayonne, l'actuel musée Bonnat-Helleu. Le peintre léguera pour sa cité natale une collection d'œuvres d'art parmi les plus estimées de France, comprenant un ensemble conséquent de ses peintures. Ainsi, pour commémorer l'artiste et son art, La Ville de Bayonne, le musée Bonnat-Helleu et le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne présentent l'exposition **Léon Bonnat, peintre il y a cent ans**. Présentée au Musée Basque, elle s'articule selon un parcours tant chronologique que thématique, réunissant des œuvres majeures de collections publiques et privées, du musée Bonnat-Helleu, du musée d'Orsay, du château de Versailles et des musées de la Ville de Paris. Elle propose de retracer la riche carrière de Léon Bonnat, en montrant l'évolution de son style, la diversité de ses influences, et la pluralité de ses thématiques, de ses premiers succès de peintre d'histoire à ses portraits officiels célèbres, en passant par ses œuvres orientalistes, sa production paysagiste et ses grands décors.

\*(1833-1922)

## EXPOSITION TEMPORAIRE

Aldi baterako erakusketa



Léon Bonnat  
(1833–1922).  
*Madame Pasca*, 1874,  
huile sur toile,  
Paris, Musée d'Orsay

## EXPOSITION TEMPORAIRE

Aldi baterako erakusketa





© Bayonne, musée Bonnat-Helleu / cliché A. Vaquero

## Au temps de Léon Bonnat *Léon BonnatEn garaian*

Léon Bonnat est mort le 8 septembre 1922. Afin de lui rendre hommage, des animations sont organisées durant le week-end du 10 et 11 septembre 2022.

### Au programme :

- > Découvrir les lieux de vie de Léon Bonnat à Bayonne en compagnie des comédiens *du Bal de Saint-Bonnet* qui redonnent vie aux élèves et amis de l'artiste entraînant le public dans les années 1900.
- > Deux concerts-commentés du *Quatuor Arnaga*, accompagné de l'historien Étienne Rousseau-Plotto, samedi et dimanche matins à 10h dans le kiosque à musique du jardin René Cassin.
- > Samedi matin : la vie de Léon Bonnat est abordée avec des thématiques musicales en vogue à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle.
- > Dimanche matin : focus sur les voyages de l'artiste, de l'Espagne à l'Orient, en passant par les pays anglo-saxons ou l'Italie.
- > Tout au long du week-end, les reconstitueurs d'*Historia tempori*, en tenue 1900, proposent des jeux et des danses au temps de Léon Bonnat, dans la ville et aux jardins de l'Hôtel de Ville.

1922ko irailaren 8an, Léon Bonnat hil zen.

Baionako artistari omeladi bat egiteko irailaren 10 eta 11ko asteburuan, animazioak antolatuak dira.

### Egitarauan:

- > Le Bal de Saint-Bonnet-eko antzezlariekin Léon Bonnat-en biziko lekuak ezagutu. 1900ko urtetan publikoa eramatzen dute Bonnat-en lagu eta ikasleak berpizteko gisan.
- > Larunbata eta igande goizean, René Cassin lorategiaren musika kioskoan, 10:00etan, Quatuor Arnagak Étienne Rousseau-Plotto historialarekin bi kontzertu-hitzaldi ematen ditu.
- > Larunbata goizean, XIX. eta XX. mendetan modan izan ziren musikakin Bonnat-en bizia aipatua da.
- > Igande goizean, artistaren bidaien ikuspegia bat egina da, bai Espaniatik Ekialdera, bai herrialde anglosaxoietan edo Italian iraganez.
- > Asteburu osoan zehar, hirian eta Herriko etxeko lorategietan, Historia tempori-ko aktoreek, 1900eko modan jantzita, Léon Bonnat-en garaiko jokoak eta dantzak, aurkezten dituzte.

## EXPOSITION PARCOURS

### *Irakusketa ibilbidea*



03 . 11 . 2022 > 09 . 04 . 2023

## Marie Garay (1861-1953)

L'exposition dossier dédiée à Marie Garay à l'automne 2022, en contrepoint de l'exposition **Léon Bonnat, peintre il y a cent ans**, constitue le deuxième volet du cycle consacré aux femmes qui ont façonné la société basque. Il est inscrit au Projet Scientifique et Culturel, au titre des expositions- dossiers faisant vivre les collections permanentes de notre musée. Il a débuté l'année dernière avec focus sur Eugénie de Montijo : **Un autel pour Eugenia** donnant à voir sa vie « privée » à Biarritz entre 1848 et 1870. Viendront ensuite d'autres portraits de femmes et artistes éminentes pour le rôle qu'elles ont joué au Pays Basque, pour le développement des arts et d'autres aspects de la vie en société.

Marie Garay (1861-1953) est née dans une famille nombreuse et modeste de Saint-Pierre-d'Irube. Son père était instituteur ce qui explique la relative ouverture aux arts et à l'éducation de ses filles. Marie Garay est la seule artiste peintre femme de l'École de Bayonne. Son talent est très vite et très tôt repéré par Léon Bonnat et Achille Zo. Ce dernier obtient de la Ville de Bayonne une bourse qui permet à la jeune artiste de terminer ses études à Paris, dans l'atelier que l'artiste Carolus-Duran a ouvert aux femmes, l'École des Beaux-arts accueillant exclusivement des garçons. Elle le fréquente de 1880 à 1884.

2022an Marie Garayri eskaini erakusketa, **Léon Bonnat, margolaria duela ehun urte** antolatu erakusketa kontrapuntuan, euskal jendartea moldatua duten emazteei eskaini zikloaren bigarren atala da. Zientzia eta Kultura Egitasmoan sartzen da, gure museoko bilduma egonkorra biziarrasen dituzten erakusketa-txostenen baitan. Joan den urtean abiatua izan da Eugénie de Montijori eskaini erakusketa batekin: **Aldare bat Eugeniarentzat**, bere bizi « pribatua » Biarritzen, 1848 eta 1870 artean aurkezten duena. Ondotik etorriko dira beste goren mailako emazte eta artista batzuk, Euskal Herrian arteen eta jendarteko biziaren beste aspektu batzuk garatzeko izan duten zereginan dela eta.

Marie Garay (1861-1953) Baionako auzo herria den Hiriburuko familia ugaria eta pobre batean sortu da. Haren aita erriente zen eta hortik datorkio arteei erakutsi irekidura, alabei eman dien heziketaren ondorioz. Baionako Eskola-ko artista margolari emazte bakarra da Marie Garay. Léon Bonnat eta Achille Zo biziki goiz ohartu dira honen trebetasunaz. Azken hau Baionako Hiriari zuzentzen zaio artista gazteari bere ikasketak Parisen, 1880tik 1884ra, Carolus-Duran emazteen atelerian, Arte ederretako eskola ez baitzen emazteei irekia, bukatzeko diru laguntena bat eman diezaion.

1. Marie Garay,  
*Léon Bonnat et ses élèves*,  
1914, huile sur toile,  
Bayonne, musée Bonnat-Helleu.  
Léon Bonnat eta bera ikasleak,  
olio margolana. Baiona,  
Bonnat-Helleu museoa.

2. Marie Garay,  
*Procession de la Fête-Dieu à Bidarray*,  
huile sur toile, 1899.  
Besta Berri, olio margolana.

## EXPOSITION PARCOURS

*Irakusketa ibilbidea*

04 . 06 . 2022 > 31 . 08 . 2022

# La Franc-Maçonnerie Bayonnaise d'hier et d'aujourd'hui.

## Commémoration des 250 ans de La Zélée

*Baionar framazoneria atzo eta gaur.  
La Zélée-aren 250. urtebetetzea*



La Zélée fête ses 250 ans. Jusqu'au 31 août 2022, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne présente l'histoire de la loge bayonnaise, à la faveur d'un parcours dans ses salles d'exposition.

La Franc-Maçonnerie bayonnaise est l'une des plus anciennes de France. Le relevé des Loges dans l'Etat royal du 6 novembre 1744 mentionne déjà l'existence de 19 loges de province, dont celle de Bayonne. La cité de l'Adour était alors un lieu de passage et un port très important en relation avec l'Angleterre, la Hollande et l'Espagne.

La première loge bayonnaise avait été fondée le 3 juin 1743 par La Française de Bordeaux et nommée au début Saint-Jean de l'Union

Cordiale, présidée par Timothée Lichigaray le jeune, originaire d'une famille protestante de commerçants basques installés à Orthez. Remplacée par La Saint-Jean des Arts en 1765, à la suite de l'entrée de divers artisans appartenant aux métiers de la Marine (charpentiers, forgerons, cordiers), elle marque l'entrée des maîtres de corporation, des tonneliers et des charrons.

Initié à La Française de Bordeaux, le 10 Janvier 1743, le capitaine d'infanterie Pierre Salleneuve (né à Bayonne en 1713) fut le plus ancien Bayonnais connu appartenant à la franc-maçonnerie, encore inscrit en 1776 comme orateur au tableau de La Zélée, nouveau nom de l'ancienne loge qui reçut du Grand Orient de France, une patente datée de 1772, pour prendre rang au 21 février 1770, date de la demande initiale. La Zélée fut présidée jusqu'en 1776 par Jean-Claude Verney, imprimeur rue des Tendes à Bayonne, vénérable qui signe la première patente.

Dès 1772, les Juifs créent une autre loge à Saint-Esprit nommée La Fidélité, rattachée à La Zélée. Elle disparaît quelques années plus tard, pour renaître en 1805, sous le nom de La Parfaite Réunion. On y trouve les membres des neuf familles juives les plus en vue, mais également des fonctionnaires de

l'armée et des bourgeois bayonnais, comme les Berdeco, les Bastiat, les Etchats, les Simonet... Cette loge vit en parfaite harmonie avec La Zélée.

Bere 250 ehun urte La Zélée ospatzen ditut. 2022ko ekainaren 4tik agorilaren 31era, Baionako Euskal Museoak bere bilduman ibilbide bat aurkezten du, Baionako logiaren historia apaitzeko.

Frantziako zaharrenetako da baionar framazoneria. 1744ko azaroaren 6ko Errege Estatuan dagoen logien zerrendan, probintziako 19 logia agertzen dira, hauen artean Baionakoa. Aturriko hiria pasaia leku bat zen orduan, bai eta Inglaterra, Holanda eta Espainiarekin harremanetan zegoen portu garrantzitsua ere.

Bordeleko La Française-k zuen lehen baionar logia sortu 1743ko ekainaren 3an, eta hastapenean Orthezen plantatu euskal merkatari familia protestante batetik zetoren Timothée Lichigaray gaztea buru zuen Saint-Jean de l'Union Cordiale logia izendatu zuten. 1765ean La Saint-Jean des Arts-ek ordezkatzen du, Marinako lanbideetako kide ziren hainbat ofiziale (zurginak, arotzak, sokagileak) sartu ondotik, korporazio maisu, upelgile eta gurpil-egileen sartza markatzen du.

Française de Bordeauxen, 1743ko urtarilaren 10ean iniziatura izan eta Pierre Salleneuve (Baionan 1713an sortu) infanteriako kapitaina izan zen framazonerian ibilitako Baionar ezaugan zaharrena, 1776an oraindik bere izena agertzen da hizlari gisa La Zélée-ko taulan. Hau izan da 1772ko patente bat Frantziako Oriente Handitik eskuratu duen logia zaharren izen berria, 1770eko otsailaren 21ean, hastapeneko eskaeren egunean zerrendatua izateko. Baionako Tendes karrikan inprimatzalea zen Jean-Claude Verney egon da 1776 arte La Zélée-ko lehendakari, eta lehen patentea izenpetu duen ohoragarri.

1772tik aitzina, La Fidélité izenpetu La Zélée-ri lotua den logia berri bat sortzen dute judeuk. Zenbait urte berantago desagertzen da, 1805ean birsortzeko, La Parfaite Réunion izenpean. Bederatzia familia judu famatuene-tako haurreideak atzematen ditugu bertan, baina baita armadako funtzionarioak eta baionar burges batzuk, hala nola Berdeco, Bastiat, Etchats, Simonetarrak... Logia hau harmonia betean ibiltzen da La Zélée-rekin.



Photos ©A. Duperret / A.-M. Galé. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Euskal Museoa.

## Le fonds Ocaña

### *Ocaña fondua*

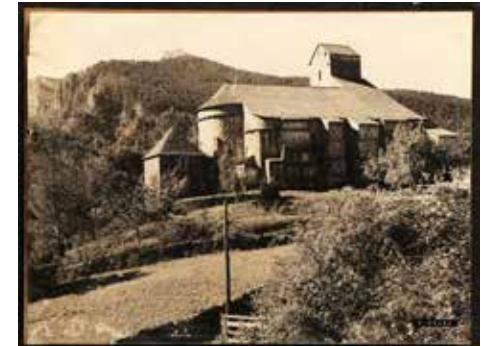


1

En avril 2022, l'équipe des collections a démarré un chantier au long cours : l'inventaire et la numérisation du fonds d'atelier du photographe André Ocaña (1902-1978), installé à Bayonne et à Saint-Jean-Pied-de-Port, de l'après-guerre aux années 1970. Un ensemble conséquent estimé à 7.000 pièces, constitué de tirages, négatifs et cartes postales. Outre son activité de portraitiste, André Ocaña a porté son regard prioritairement dans deux directions : d'un côté les événements, fêtes, visites de personnalités,

cérémonies et marchés qui rythment le cycle des saisons, de l'autre le patrimoine architectural de Basse-Navarre, croix, stèles, églises et belles demeures, particulièrement autour du chemin de Saint-Jacques auquel il était très attaché. Acheté en 1999 par la ville de Bayonne avec l'aide du département des Pyrénées Atlantiques et de la DRAC, le fonds a connu quelques péripéties avant d'être finalement récupéré par le musée dans les années 2010.

2022ko apirilean, bildumen taldeak epe luzeko obralekua abiatu du: Baionan eta Donibane Garazin plantatua zen André Ocaña (1902-1978), gerlaren ondotik 1970 hamarraldira arteko argazkilariaren ateleria-ko funtsaren inventarioa eta numerizatzea. 7.000 pieza inguru, tirada, negatibo eta karta postal multzo ederra osatzeko. Bere potretista jardueraz gain, nagusiki bi aldera buruz eraman du bere begirada André Ocañak: alde batetik gertakizunak, bestak, jende ospetsuen bisitak, denboraldien zikloei erritmoa ematen zieten ekitaldi eta merkatuak, beste aldetik, Nafarroa Behereko arkitektura ondarea, gurutzeak, oroiarriak, elizak eta etxe ederrak, berezikiago Konpositelako bidearen ingurukoak, honekiko lotura berezi bat baitzeukan. Baiona Hiriak 1999an, Pirinio Atlantikoeko departamendua eta DRAC-en laguntzarekin erosirik, halako gorabeherak ezagutu ditu funtsak museoak, azkenean, 2010 hamarraldian berreskuratu aitzin.



2



3



4

1. André Ocaña (1902-1978), Azcombeguy, 1950
2. André Ocaña (1902-1978), Église Saint-Engrâce, 1950
3. André Ocaña (1902-1978), Lantabat, 1950
4. André Ocaña (1902-1978), Iriberry, 1950

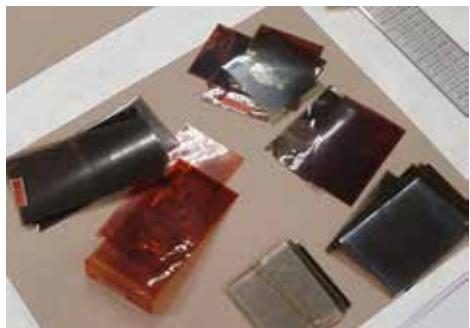
© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne  
Baionako Euskal Museoa

## LA VIE DES COLLECTIONS

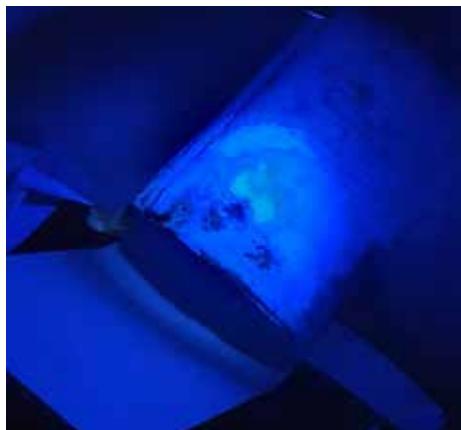
Bildumen bizia

Pour lancer cette opération, le musée a bénéficié du concours de l'Institut National du Patrimoine. Sous la houlette d'Anne Cartier-Bresson, trois élèves restaurateurs de la spécialité photographie sont venus travailler une semaine sur ce fonds dans le cadre d'un « chantier école », pour aider l'équipe des collections à établir un premier classement par lot et faire un constat d'état général de la collection. L'opération de catalogage se poursuit depuis et devrait s'étalement sur au moins une année. Le traitement du fonds Ocaña est le premier volet d'une programmation 2023 qui sera consacrée à la photographie.

Operazio hau abiatzeko, Ondarearen Institutu Nazionalaren laguntza ukan du museoak. Anne Cartier-Bresson-ek gidaturik, argazkilaritzaritza alorreko hiru zaharberriztzale ikerri dira aste batez funts horren lantzera, « obraleku eskola » baten karietara, bildumen taldea zatikako lehen sailkapen bat egiten laguntzeko eta bildumaren egoera orokor agiri bat burutzeko. Katalogatze operazioak jarraitzen du geroztik eta urte batez bederen iraun beharko luke. Argazkilaritzari eskainia izanen den 2023ko programazioaren lehen atala izanen da Ocañaren funtsaren tratamendua.



Photos ©A. Duperret / A.-M. Galé. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Euskal Museoa.



## LA VIE DES COLLECTIONS

Bildumen bizia

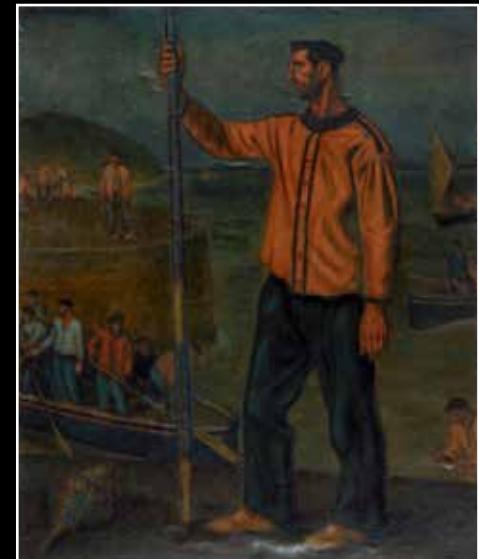
## Le va-et-vient des œuvres Obren joanginak

Les œuvres vont et viennent. Elles voyagent de musées en musées dans le cadre d'expositions ou parfois c'est une exposition du musée qui s'en va pour être présentée ailleurs...

Cette année certaines pièces de l'exposition *Trames du quotidien Haritik harira* seront exposées à l'espace Chemins-Bideak de Saint-Palais, d'août à octobre. La Ville de Saint-Jean-de-Luz présente, du 28 juin au 16 août, l'exposition *Silhouettes, têtes et visages : l'art du portrait au Pays Basque*. Y seront exposées les deux peintures d'Alberto Arrue, *La porteuse de sardines* et *Pêcheur à la rame*.



Alberto Arrue (1878-1944).  
La porteuse de sardine ; Pêcheur à la rame.  
Huiles sur toile. Olio margolanak. 1957.  
© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - Baionako Euskal Museoa



Obra mugitzen dira, museoz museo erakusketen kari edo batzueta hemengo erakusketa zaharra museotik ateratzen da beste lekura aurkestzeko

Aurten, Agorrilatik urria arte, Haritik harira erakusketaren objektu batzuk, Bideak zentroan aurkeztuak dira.

Ekainaren 28tik agorilaren 16a arte, Donibane Luhizuneko Herriko Etxeak Silhouettes, têtes et visages : l'art du portrait au Pays Basque erakusketa aurkezten du. Obren artean atxemanen ditugu, Sardina eramailea eta Arraun arrantzalea Alberto Arrue-ren margolanak

Azkekik, Aintzin eta gero, Barnealdea erakusketa joan da Iruiriko Ostalpia zentrora, uztailaren 5tik agorilaren 28a arte.



## PROGRAMMATION CULTURELLE

JUILLET – DÉCEMBRE 2022

2022ko uztaila - abendua

Visites guidées, activités dédiées au public adulte et au jeune public, ateliers, conférences rythment la vie culturelle du musée.

*Bisita gidatuek, publiko heldu eta gazteei jarduerek, tailerrek, hitzaldiek museoko bizia kulturala betetzen dute.*



### Nouveaux horaires 2022

#### Ouverture

Le musée est ouvert toute l'année.  
Fermé les lundis, jeudis matin et jours fériés  
sauf les 14 juillet et 15 août.

#### Horaires

mardi, mercredi, vendredi, samedi, dimanche :  
10h à 18h  
jeudi : 13h à 20h  
(gratuit de 18h à 20h).

### 2022ko ordutegi berria Idekitea

*Urte osoan museoa asteartetik igandera idekia da.  
Hetsia astelehenetan, ostegun goizero, pesta egunetan salbu  
uztailaren 14an eta agorilaren 15an.*

#### Ordutegiak

*astearta, asteazkena, ostirala, larunbata, igandea:  
10etatik 18:00etara  
osteguna: 13:00etatik 20:00etara  
(urririk 18:00etatik 20:00etara)*

Cette année, le 15 août étant un lundi (jour de fermeture), le musée restera fermé au public.

Visites guidées, ateliers : réservations en haut de page. Inscriptions conférences et renseignements : 05 59 59 08 98.

*Aurten, agorillaren 15an astelehena baita (asteko ixtea), museoa hetsia izanen da.*

*Bisita gidatuk, tailerrak, erreserbaioak: orriaren goian. Hitzaldiak eta argibideak: 05 59 59 08 98.*

Informations pratiques et réservations Argibide praktikoak eta erreserbatzeak : [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

Tout l'agenda egitarau osoa: [musee-basque.com](http://musee-basque.com) Suivez-nous sur les réseaux sociaux : Sare sozialetan segi gaitzazue

| Date<br>Eguna  | Horaire<br>Ordua                              | Thème<br>Gaia   | Titre<br>Titulua  | Intervenant<br>Hizlaria            | Date<br>Eguna  | Horaire<br>Ordua | Thème<br>Gaia   | Titre<br>Titulua  | Intervenant<br>Hizlaria |
|--|---|---|---|------------------------------------|--|------------------|---|---|-------------------------|
| <b>JUILLET 2022KO UZTAILA</b>  |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| 8 juillet > 4 septembre, 16h : visites guidées de l'exposition temporaire<br><i>Uztailaren 8etatik irailaren 4 arte: 16:00etan Aldi baterako erakusketaren bisita gidatuak</i>   |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| 8 juillet > 4 septembre, 10h et 14h : visites guidées de l'exposition permanente. Le dimanche : 14h<br><i>Uztailaren 8etatik irailaren 4a arte: 16:00etan: bilduma iraunkorren bisita gidatua. Igandeau 14:00etan</i>  |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Dimanche 3<br><i>Igandeau</i>  | 15h<br>15:00etan                              | Parcours commenté<br><i>Ibilbide kontatua</i>                         | Le choix du conservateur<br><i>Kontserbatzailearen hauta</i>              |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Mercredi 13<br><i>Asteazkena</i>   | 14h<br>14:00etan**                            | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                              | La mythologie basque<br><i>Euskal mitologia</i>                           |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 14<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                             | Hortense Thayer-Bertrand (1810-1889)<br>une vie sous le Second Empire     | Lucien Lacour<br>Souv. napoléonien |  |                  |   |   |                         |
| Mercredi 20<br><i>Asteazkena</i>   | 14h<br>14:00etan**                            | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                              | Dans l'atelier de Léon<br><i>Leonen atelerian</i>                         |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 21<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan**                            | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                             | Soirée en chanson<br><i>Gaualdia kantuz</i>                               | Baionan Kantuz                     |  |                  |   |   |                         |
| Vendredi 22<br><i>Ostirala</i>   | 14h<br>14:00etan**                            | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                              | Créé ton tee-shirt des Fêtes<br><i>Bestako tee-shirts sortu</i>           |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Dimanche 24<br><i>Igandeau</i>   | 16h<br>16:00etan*                             | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i>            | Les 5 sens de Léon Bonnat<br><i>Leon Bonnat-en bost zentzumenak</i>       |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 28<br><i>Osteguna</i>  | 10h & 16h<br>10:00 & 16:00etan**              | Jeu en famille<br><i>Joko familial</i>                                | Rouge musée   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| <b>AOÛT 2022KO AGORRILA</b>  |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 4<br><i>Osteguna</i>   | 18h<br>18:00etan                              | Visite conférence exposition<br><i>Erakusketaren bisita hitzaldia</i> | Léon Bonnat, peintre il y a cent ans,<br><i>margolari duela ehun urte</i> | Benjamin Couilleaux                |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 11<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                             | Tout savoir sur la salaison<br>du jambon de Bayonne                       | André Hargous<br>Confrérie du JB   |  |                  |   |   |                         |
| Mercredi 17<br><i>Asteazkena</i>   | 14h<br>14:00etan                              | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                              | Dans l'atelier de Léon<br><i>Leonen atelerian</i>                         |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 18<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              | Visite contée<br><i>Bisita kondatua</i>                               | Visite conférence<br>exposition temporaire                                | Association<br><i>Libre plume</i>  |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 25<br><i>Osteguna</i>  | 14h<br>14:00etan**                            | Visite contée<br><i>Bisita kondatua**</i>                             | Lamina es-tu là ?<br><i>Lamina nun zira?</i>                              |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 25<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00eta                               | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                             | Soirée en chanson<br><i>Gaualdia kantuz</i>                               | Chœur<br><i>Xaramela</i>           |  |                  |   |   |                         |
| Dimanche 28<br><i>Igandeau</i>   | 15h<br>15:00etan                              | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i>            | Les 5 sens de Léon Bonnat<br><i>Leon Bonaten bost zentzumenak</i>         |                                    |  |                  |   |   |                         |
| <b>SEPTEMBRE 2022KO IRAILA</b>   |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Les 10, 11 et 24 septembre, 15h : visites guidées de l'exposition temporaire<br><i>Irailaren 10, 11 eta 24a, 15:00etan: aldi baterako erakusketaren bisita gidatua</i>   |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Jeudi 1<br><i>Osteguna</i>   | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | La polyphonie<br>dans les Pyrénées gasconnes                                | Jean-Jacques Casteret                                     |                         |
| Jeudi 8<br><i>Osteguna</i>   | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Visite conférence. Commémoration du<br>centenaire de la mort de Léon Bonnat | Commissaires  |                         |
| Jeudi 15<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Bayonne au XVII <sup>e</sup> siècle,<br>des frégates dans le port           | Mano Curutcharry<br>SAMB                                  |                         |
| Samedi 17<br><i>Larunbata</i>  | 10h, 12h, 14h*, 16h<br>10, 12, 14*, 16:00etan |   |   |                                    | Exposition temporaire<br><i>Aldi baterako erakusketa</i>   |                  | Journées européennes du Patrimoine.<br>Entrée gratuite                      |   |                         |
| Dimanche 18<br><i>Igandeau</i>   | 10h, 12h, 14h*, 16h<br>10, 12, 14*, 16:00etan |   |   |                                    | Exposition temporaire<br><i>Aldi baterako erakusketa</i>   |                  | Journées européennes du Patrimoine.<br>Entrée gratuite                      |   |                         |
| Mardi 20<br><i>Astearte</i>  | 11h *<br>11:00etan*                           |   |   |                                    | Parcours famille<br><i>Ibilbide familian</i>               |                  | Parcours Yoga<br><i>Yoga ibilbide</i>                                       | Mintzalasai   |                         |
| Jeudi 22<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Table ronde<br><i>Mahai igurua</i>  | Maiatz  |                         |
| Dimanche 24<br><i>Igandeau</i>   | 10h *<br>10:00etan*                           |   |   |                                    | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                   |                  | Sérigraphie<br><i>Zerigrafia</i>  | Mintzalasai   |                         |
| Dimanche 25<br><i>Igandeau</i>   | 15h<br>15:00etan                              |   |   |                                    | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i> |                  | Les 5 sens de Léon Bonnat<br><i>Leon Bonaten bost zentzumenak</i>           |   |                         |
| Jeudi 29<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Des portraits sous la plume<br><i>Potretak lumaren azpian</i>               | Écrivants<br>et Jesus Aured                               |                         |
| <b>OCTOBRE 2022KO URRIA</b>  |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Les 1, 8, 9, 15, 16, 22, du 25 au 30* octobre, 15h : visites guidées de l'exposition temporaire<br><i>Urriaren 1a, 8a, 9a, 15a, 16a, 22a, 25etatik 30a arte*: 15:00etan aldi baterako erakusketaren bisita gidatua</i> |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Les 25, 26 et 28 octobre, 11h : visites guidées de l'exposition permanente<br><i>Urriaren 25a, 26a, 28a, 11:00eta: bilduma iraunkorren bisita gidatua</i>  |   |   |   |                                    |  |                  |   |   |                         |
| Dimanche 2<br><i>Igandeau</i>  | 15h<br>15:00etan                              |   |   |                                    | Parcours commenté<br><i>Ibilbide kontatua</i>              |                  | Le choix du conservateur<br><i>Kontserbatzailearen hauta</i>                |   |                         |
| Jeudi 6<br><i>Osteguna</i>   | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | L'histoire de la légion<br>d'Honneur  | Général<br>Philippe Voute                                 |                         |
| Jeudi 13<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00etan                              |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Bonnat l'amoureux de Bayonne<br>et Saint Jean de Luz                        | Étienne Rousseau<br>Plotto SAMB                           |                         |
| Samedi 15<br><i>Larunbata</i>  | 10h/10:00etan<br>11h/11:00etan*               |   |   |                                    | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                   |                  | Maitena et les mots à la menthe<br><i>Maitena eta mendazko hitzak</i>       |   |                         |
| Jeudi 20<br><i>Osteguna</i>  | 18h<br>18:00eta                               |   |   |                                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  |                  | Multilinguisme : langue première,<br>langue d'héritage et langue seconde    | Kryzzya Gomez-Ethnopolé<br><i>basque Euskal Etnopoloa</i> |                         |
| Dimanche 23<br><i>Igandeau</i>   | 15h<br>15:00etan                              |   |   |                                    | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i> |                  | Les 5 sens de Léon Bonnat<br><i>Leon Bonaten bost zentzumenak</i>           |   |                         |

\* En basque-euskaraz \*\* Bilingue-elebidunez

| Date<br>Eguna  | Horaire<br>Ordua                    | Thème<br>Gaia  | Titre<br>Titulua   | Intervenant<br>Hizlaria  |
|--|-------------------------------------|--|--|--|
| <b>OCTOBRE 2022KO URRIA</b>  |                                     |  |  |  |
| Mercredi 26<br>Asteazkena  | 14h **<br>14:00etan**               | Visite en famille<br><i>Bisita familiar</i>                | Bonnat dans tous les sens<br><i>Bonnat zentzumen guztietan</i>   |  |
| Jeudi 27<br>Osteguna   | 18h<br>18:00eta                     | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  | Bonnat face à la critique  | Paul Perrin  |
| Sam. 29 et dim. 30<br>29a larunbata eta<br>30a igandea   | 10h > 16h<br>10:00etatik 16:00etara | Jeu en famille<br><i>Joko familiar</i>                     | Le mystérieux client du chocolatier<br><i>Txokolategilearen berezi misteriotsua</i>                                |  |
| sam. 29 et dim. 30<br>29a larunbata eta<br>30a igandea   | 11h/11:00etan<br>15h /15:00etan     | Visite thématique<br><i>Gaiakako bisita</i>                | Chocolat<br><i>Txokolate</i>   | Journées du chocolat<br><i>Txokolateko egunak</i>              |
| <b>NOVEMBRE 2022KO AZAROA</b>  |                                     |  |  |  |
| Du 2 au 6, 12, 13, 19, 20*, 26 novembre, 15h : visites guidées de l'exposition temporaire<br><i>Azaroaren 2etatik 6a arte, 12a, 13a, 19a, 20a*, 26a:15:00etan: aldi baterako bisita gidatuak</i> |                                     |  |  |  |
| Les 2, 4, 5 novembre, 11h : visites guidées de l'exposition permanente<br><i>Azaroaren 2a, 4a, 5a: 11:00etan bilduma iraunkorrenen bisita gidatuak</i>   |                                     |  |  |  |
| Mercredi 2<br>Asteazkena   | 10h<br>10:00etan                    | Atelier de dessin<br><i>Marrazki tailerra</i>              | D'après les œuvres<br>de l'exposition temporaire   | Colette Goyhenetche  |
| Jeudi 3<br>Osteguna  | 18h<br>18:00etan*                   | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  | Anai Artea 1969-2021<br><i>Elkartearren Historia</i>   | Txomin Hiriart-Urruty  |
| Samedi 5<br>Larunbata  | 10h<br>10:00etan                    | Atelier de dessin<br><i>Marrazki tailerra</i>              | D'après les œuvres<br>de l'exposition temporaire   | Colette Goyhenetche  |
| Dimanche 6<br>Igandea  | 15h<br>15:00etan                    | Parcours commenté<br><i>Ibilbide kontatua</i>              | Le choix du conservateur<br><i>Kontserbatzailearen hauta</i>   |  |
| Mercredi 10<br>Asteazkena  | 14h **<br>14:00etan**               | Visite en famille<br><i>Bisita familiar</i>                | Bonnat dans tous les sens<br><i>Bonnat sentzumen guztietan</i>   |  |
| Jeudi 17<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  | Chœur Xaramela   |  |
| Samedi 19<br>Larunbata   | 10h/10:00etan<br>11h/11:00etan*     | Viste-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                    | Kepa le tilholier<br><i>Kepa tilolaria</i>   | Maiatz   |
| Jeudi 20<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  | Présentation des enquêtes sur le chant<br>et la musique basques menées par<br>le CNRS (1947-1973)                  | Marie Hirigoyen<br>Bidart-Ethnopôle<br>basque Euskal Etnopoloa |
| Jeudi 24<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan                    | Jeudi au musée<br><i>Osteguna museoan</i>                  | Ecrire au féminin : Caroline Rueff Delvaille<br>et Aline Caro-Delvaille,<br>auteures bayonnaises entre deux mondes | Pierre Villar  |
| Dimanche 27<br>Igandea   | 15h<br>15:00etan                    | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i> | Les 5 sens de Léon Bonnat<br>Leon Bonaten bost zentzumenak   |  |

| Date<br>Eguna  | Horaire<br>Ordua                     | Thème<br>Gaia  | Titre<br>Titulua  | Intervenant<br>Hizlaria  |
|--|--------------------------------------|--|---|--------------------------|
| <b>DÉCEMBRE 2022KO ABENDUA</b>   |                                      |  |   |                          |
| Les 3, 4, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 27, 28, 29, 30 décembre à 15h : visite guidée de l'exposition temporaire<br><i>Abenduaren 3a, 4a, 10a, 11a, 17a, 18a, 20a, 21a, 22a, 23a, 27a, 28a, 29a, 30a :</i><br><b>15:00etan aldi baterako erakusketaren bisita gidatuak</b> |                                      |  |   |                          |
| Les 20, 23, 27, 28, 30 décembre à 11h : visites guidées de l'exposition permanente<br><i>Abenduaren 20a, 23a, 27a, 28a, 30a: 11:00etan</i>   |                                      |  |   |                          |
| Jeudi 1<br>Osteguna  | 18h<br>18:00etan                     | Jeudi au musée<br>Osteguna museoan                                 | Bonnat et les beaux-arts  | Alice<br>Thomine Berrada |
| Samedi 3<br>Larunbata  | 11h*<br>11:00etan*                   | Jeu de piste jeune public <i>Pista jokoa publiko gaztearentzat</i> | Journée internationale de l'eusakara<br><i>Euskararen nazioarteko eguna</i> |                          |
| Samedi 3<br>Larunbata  | 14h*<br>14:00etan*                   | Visite guidée<br><i>Bisita gidatua Ama</i>                         | Journée internationale de l'eusakara<br><i>Euskararen nazioarteko eguna</i> |                          |
| Samedi 3<br>Larunbata  | 16h*<br>16:00etan*                   | Conférence<br><i>Hitzaldia</i>                                     | Journée internationale de l'eusakara<br><i>Euskararen nazioarteko eguna</i> | Jon Sarasoa              |
| Dimanche 4<br>Igandea  | 15h<br>15:00etan                     | Parcours commenté<br><i>Ibilbide kontatua</i>                      | Le choix du conservateur<br><i>Kontserbatzailearen hauta</i>                |                          |
| Jeudi 8<br>Osteguna  | 18h<br>18:00etan                     | Jeudi au musée<br>Osteguna museoan                                 | Churchill un peintre<br>au Pays Basque                                      | Robert Poulou<br>SAMB    |
| Samedi 10<br>Larunbata   | 10h/10:00etan<br>11h/11:00etan*      | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                           | La légende d'Olentzero<br><i>Olentzero lejenda</i>                          |                          |
| Samedi 10<br>Larunbata   | 14h<br>14:00etan**                   | Visite-atelier<br><i>Bisita-tailerra</i>                           | La légende d'Olentzero<br><i>Olentzero lejenda</i>                          |                          |
| Jeudi 15<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan                     | Jeudi au musée<br>Osteguna museoan                                 | Nocturne des étudiants  |                          |
| Dimanche 18<br>Igandea   | 15h<br>15:00etan                     | Visite guidée thématique<br><i>Gaiakako bisita gidatua</i>         | Les 5 sens de Léon Bonnat Leon<br><i>Bonaten bost zentzumenak</i>           |                          |
| Mercredi 21<br>Asteazkena  | 10h -16h<br>10:00etatik-16:00etara** | Jeu en famille<br><i>Joko familial</i>                             | Le message d'Olentzero<br><i>Olentzeroaren mezua</i>                        |                          |
| Jeudi 22<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan**                   | Jeudi au musée<br>Osteguna museoan                                 | Olentzero   |                          |
| Jeudi 29<br>Osteguna   | 18h<br>18:00etan**                   | Visite conférence<br><i>Bisita hitzaldia</i>                       | Léon Bonnat, peintre il y a cent ans,<br><i>Margolari duela ehun urte</i>   | Commissaires             |

# LES ACTIVITÉS JEUNE PUBLIC

## Publiko gaztearendako jarduerak

### » PETITE ENFANCE

Visites-ateliers alliant observation et manipulation sont proposées aux 2-4 ans pour une première découverte de l'univers du musée.

Durée : 45 min. à 1h. Tarif : 2,50€/enfant.

Gratuit pour les accompagnants.

Inscription obligatoire au 06 25 24 34 24

> Individuels : voir les dates dans l'agenda

> Assistantes maternelles et crèches : du mardi au vendredi, sur rendez-vous.

### Visites-ateliers

2,50€/enfant. Pour les 2-4 ans.

Samedi, 10h en français et 11h en basque. Sur réservation.

- Samedi 15 octobre. *Maitena et les mots à la menthe*. Découverte des objets et des usages liés à l'eau autrefois.

- Samedi 19 novembre. *Kepa le tilholier*. Sur le petit bateau de Kepa, découvrons le port d'autrefois. Jeu de construction.

- Samedi 10 décembre. *La légende d'Olentzero* Parcours conté et atelier créatif autour du personnage d'Olentzero, le charbonnier basque.

### » HAURTZARO TXIKIA

*Behaketa eta erabilera nahasten dituzten bisita-tailerrak, 2-4 urteko haurrek museoaren mundua ezagut dezaten.*

Iraupena : 45mn/ordu bat. Prezioa = 2,50€/haurka.

Urririk laguntzaileentzat.

Izena eman behar da 06 25 24 34 24 zenbakira deituz.

> *Bakarkakoentzat*: datak ikusi agendan

> *Haurtzainentzat eta haurtzaindegientzat*: asteartetik ostiralera, hitzordua hartuz.

### Bisita-tailerrak

2-4 urteendako. 10:00etan: frantses, 11:00etan: euskara. 2,50€/haurka. Izena eman.

- Urriaren 15a, larunbata. *Maitena eta mendazko hitzak*. Bost zentzumeneko tailerra, behiala ura eta bere erabilpenak aipatzeko.

- Azaroaren 19a. larunbata. *Kepa tilolaria*. Kepa ontzi ttikia segituz, lehengo portua ezagutuko dugu. Eraikitze jokoa.

- Abenduaren 10a, larunbata. *Olentzeroaren leienda*. Ibilbide kontatua eta sorkuntza tailerra Olentzero, euskal ikazkinaren inguruan.

MON  
ANNIVERSAIRE  
AU MUSÉE

Nire  
urtebetetzea  
museoan

Visite ou visite-atelier  
(durée 1h30)

+ mise à disposition d'une salle  
pour le goûter d'anniversaire  
(à fournir par les parents).

Tarif : 5€/enfant.

Du mardi au dimanche

Voir les différents thèmes sur :  
[musee-basque.com](http://musee-basque.com)

Bisita edo bisita-tailerra  
(iraupena 1:30)

+ urtebetetze krakada  
hartzeko gela bat ezartzen  
dugu zuen esku  
(krakada gurasoek eraman  
beharr dute).

Prezioa 5€/haur.

Asteartetik igandera.

Gai desberdinak ikusitzazue  
[musee-basque.com](http://musee-basque.com)  
webgunean



Sur inscription

Izena eman 05 59 59 57 52

# VISITES EN FAMILLE

Bisitak familialian



### ARDI :

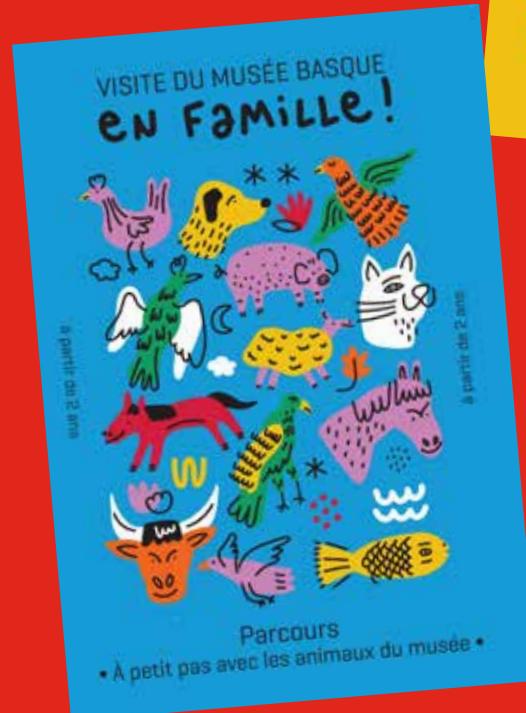
Près de certains objets de la collection permanente, ARDI, le mouton-espionne, pose des questions suscitant l'attention des enfants.

### LAMINAK :

Parcours conté avec les petits êtres facétieux de la mythologie basque.

### ANIMAUX :

Dès 3 ans, le musée à petits pas, au rythme des animaux qui peuplent les collections.



Fiche-accompagnant disponible à l'entrée du parcours de visite.  
*Laguntzaile-fitxa urririk eskura dezakezue museoko sartzean*

EUSKAL MUSEOA BISITATU  
FAMILIAN!



### ARDI:

Bilduma iraunkorrean gauzaki batzuen ondoan, ARDI kokinak haurrei galderak pausatzen dizkie, haien jakin-mina pizteko.

### MITOLOGIA:

Ibilbide kontatua euskal mitologiko izaki ttiki kokin horiekint.

### ANIMALEAK:

3 urtetik goiti, urrats xehean museoan ibili, bilduman diren animaleak segituz.

**Les visites, ateliers et anniversaires se font sur inscription au :**

**Bisitak, tailerrak eta urtebetetzeak erreserbatu behar dira**

**05 59 59 57 52**

## » JEUNE PUBLIC

### > Visites ateliers

Tarif : 5 € par enfant (à partir de 5 ans).

14h, sur réservation.

- **Mercredi 13 juillet. La mythologie basque.** Parcours conté suivie de la création (modelage) d'un personnage mythologique. Sur inscription.

- **Mercredis 20 juillet et 17 août. Dans l'atelier de Léon.** Visite de l'exposition suivie d'un atelier avec l'artiste Céline Arrossagaray.

- **Vendredi 22 juillet. Crée ton tee-shirt des Fêtes.** Visite axée sur les motifs décoratifs du répertoire basque suivie de la customisation d'un tee-shirt.

Apporter son tee-shirt (déjà lavé une fois).

- **Jeudi 25 août. Lamina, es-tu là ?** À la découverte des Laminak, petits personnages facétieux de la mythologie basque.

### > Visites et jeux en famille :

entrée et jeux gratuits, sur réservation.

- **Jeudi 28 juillet, entre 10h et 16h30.**

*Rouge musée.* Journée des enfants des Fêtes de Bayonne. Jeu de piste en famille.

En basque ou en français.

- **Mercredi 26 octobre, 14h.**

*Bonnat dans tous les sens.*

- **Samedi 29 et dimanche 30 octobre, entre 10h et 16h. Le mystérieux client du chocolatier.** Dans le cadre des Journées du chocolat.

- **Samedi 10 décembre. La légende d'Olentzero.** Pour les 5-12 ans. Parcours conté et atelier créatif autour du personnage d'Olentzero, le charbonnier basque.

## » PUBLIKO GAZTEA

### > Bisita-tailerrak.

14:00etan. 5 urtetik goiti.

Prezioa: 5 € / haurka. Izena eman.

- **Uztailaren 13a asteazkena. Mitologia.**

Bisita kondatuaren dela ondotik, mitologiko pertsonaiaren sorkuntza.

- **Uztailaren 20a eta agorilaren 17a asteazkenak. Leonen atelerian.**

Bisita-tailerra. Bisita dela ondotik tailerra.

Céline Arrossagaray artistarekin.

- **Uztailaren 22a. Bestako tee-shirta sortu.**

Euskal marrazkiak ezagutu museoko bilduman eta ondotik tee-shirt bat apaindu. Tee-shirta ekarri behar da (jadanik garbitua hobe).

- **Agorilaren 25 osteguna. Lamina, nun zira?**

Laminen bila: kokina diren euskal mitologiaren pertsona ttipiak.

### > Bisitak eta Jokoak familian:

urririk, izena eman

- **Uztailaren 28a osteguna, 10:00 > 16:00.**

*Museo gorria.* Haurren eguna Baionako pestetan. Pista jokoak familial.

- **Urriaren 26 a astearte, 14:00etan.**

*Bonnat zentzumen guztieta.*

- **Urriaren 29a larunbata eta 30a igandea.**

10:00 > 16:00. Txokolategilearen berezi misteriotsa. Txokolate egunen kari.

- **Abenduaren 10a, larunbata.**

10:00 > 16:00. Olentzeroaren mezua.

Ibilbide kontatua Olentzero, euskal ikazkinaren inguruan.



© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Eusko Museoa



## » PUBLIC SCOLAIRE

### > À la rencontre du patrimoine dans toute sa diversité

Ce point fort de la feuille de route de l'Éducation Nationale réaffirme l'importance pour chaque élève d'avoir l'occasion, dans le temps scolaire, de visiter un lieu patrimonial. Au Musée Basque, cette rencontre avec le patrimoine de proximité permet l'appropriation d'un patrimoine culturel commun, l'acquisition de repères historiques et sociaux, l'éducation du regard. Nous accueillons les scolaires du mardi au vendredi, sur réservation au :

05 59 59 57 52 - 06 25 24 34 24

r.etcheverry@musee-basque.fr

Plusieurs formules sont proposées aux enseignants :

> Visite libre des collections permanentes. Gratuit.

> Visite guidée option ethnographie ou option beaux-arts. Du cycle 2 à l'enseignement supérieur. En français, basque, espagnol, anglais, allemand. Tarif 60€/25 élèves.

> Visites thématiques. En français ou en basque. Du cycle 1 au lycée. Gratuit. Liste des thèmes sur musee-basque.com

## » ESKOLAKO PUBLIKOARENTZAT

### > Goazen ondarea bere aniztasun osoan ezagutzera.

Hezkuntza Nazionaleko eko bide-orriaren puntu nagusi honek, ikasle bakoitzari, eskola denboran, ondarezko toki baten bisitatzeko aukera emateko garrantzia berresten du. Euskal Museoan, hurbileko ondarearekiko topaketak elkarrekin partekatzen dugun ondare kulturalaz jabetzeko, historia eta gizarte erreferentziak eskuratzeko eta behakoa heztekoh bidea ematen du. Eskola ikasleak errezipitzen ditugu astearteikostialera, izena emanet 05 59 59 57 52 06 25 24 34 24 zenbakira deituz.

*Bisita-bide desberdinak proposatzen dizkiegu irakasleei:*

> *Bilduma iraunkorren bisita librea.*

Urririk. Izena emanet.

> *Bisita gidatu orokorra, etnografia edo arte ederren gaiak hautuzkoak.*

2. ziklotik goi-mailako irakaskuntzara. Frantsesez, euskaran, gaztelaraz, ingelesez, alemanez. Prezioa 60€/25 ikasleentzat.

> *Gaikako bisitak. Frantsesez edo euskaran.*

Urririk. Ama eskolatik lizeora. Gai desberdinaren zerrenda ikus itzazue musee-basque.com webgunean.

# ACTIVITÉS PUBLICS ADULTES

## Helduentzako jarduerak

### » VISITES GUIDÉES

Des visites guidées sont proposées aux visiteurs individuels. Réservation conseillée, en ligne ou au 05 59 59 08 98.

- **1<sup>er</sup> dimanche du mois :** entrée libre.

*Le choix du conservateur* : présentation par le conservateur d'une œuvre ou d'un objet. 15h. Tarif : 3€. Sur réservation.

- **Visites guidées thématiques** : voir l'agenda exhaustif page 18.

- **Visites guidées de l'exposition temporaire** : prix entrée

\* Du 8 juillet au 4 septembre : 16h

\* Les 10, 11 et 24 septembre : 15h

\* Les 1, 8, 9, 15, 16, 22, du 25 au 30\* octobre : 15h

\* Du 2 au 6 novembre, les 12, 13, 19, 20\*, 26 novembre : 15h

\* Les 3, 4, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 27, 28, 29, 30 décembre : 15h

- **Visites guidées de l'exposition permanente :**

prix entrée + 3 €/pers

\* Du 8 juillet au 4 septembre : 10h et 14h. Le dimanche : 14h\*

\* Les 25, 26 et 28 octobre : 11h

\* Les 2, 4, 5 novembre : 11h

\* Les 20, 23, 27, 28, 30 décembre : 11h



© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Bandoia Euskal Museoa



### » BISITA GIDATUAK

Banakako bisitariek **bisita gidatuak** egiteko aukera dute.

Erreserba egitea gomendatzen da, webgunean edo 05 59 59 08 98 zenbakia deitzu.

- **Lehen igandea hilabetero:** museoa urririk da.

Kontserbatzailearen hautua: kontserbatzaileak obra edo gai bat aurkezten du. 15:00etan.

Prezioa: 3€. Izena eman.

- **Gaiako bisita gidatuak:** ikusi egiturau osoa, 17. orrialdean.

- **Aldi baterako erakusketaren bisita gidatuak:** prezioa sartzea da

\* Uztailaren 8etatik irailaren 4 arte: 16:00etan\*

\* Irailaren 10, 11 eta 24a: 15:00etan\*

\* Urriaren 1a, 8a, 9a, 15a, 16a, 22a, 25etatik 30a arte\*: 15:00etan

\* Azaroaren 2etatik 6a arte, 12a, 13a, 19a, 20a\*, 26a: 15:00etan

\* Abenduaren 3a, 4a, 10a, 11a, 17a, 18a, 20a, 21a, 22a, 23a, 27a, 28a, 29a, 30a : 15:00etan

- **Bilduma iraunkorren bisita gidatuak:** sartzea gehi 3 €/personaka

\* Uztailaren 8etatik irailaren 4a arte: 10:00etan, 14:00etan. Igandean : 14:00etan

\* Urriaren 25a, 26a, 28a: 11:00etan

\* Azaroaren 2a, 4a, 5a: 11:00etan

\* Abenduaren 20a, 23a, 27a, 28a, 30a: 11:00etan

\* En basque, euskaraz

27

### » LES JEUDIS AU MUSÉE

Conférences, conférences-concerts ou dansées, rencontres, projections sont proposées chaque jeudi à 18h en salle Xokoa, en accès libre au rez-de-chaussée du musée. Ces activités sont gratuites.

La jauge est limitée à 40 personnes.

Il est conseillé de réserver au 05 59 59 08 98.

### » OSTEGUNETAKO HITZALDIAK

Ostegunero, Xokoa aretoan mintzaldiak, topaketak, projekziokoak eta kontzertuak antolatzen ditugu, denei irekirkik eta urrikirik.

Gehienez 40 pertsona sartzen ahalko dira.

Erreserbatzea gomendatzen dugu: 05 59 59 08 98

Gurpildun aulkia edo irisgarritasun mugatua dutenek museoko gune eta kultur eskaintza guztiak ikus ditzakete. Bisita eroosoago izan dadin, aulkia tolesgarriak harreran atzemanen dituzue.

Samedi 17 et dimanche 18 septembre  
Journées Européennes du Patrimoine  
L'entrée du musée est gratuite.  
Visites guidées gratuites de l'exposition temporaire sur réservation :  
10 h, 12 h, 14 h\* et 16 h

Irailaren 17 eta 18a  
Ondarearen Europar Eguna  
Museoko sartzea urririk da.  
Aldi baterako erakusketaren bisita gidatuak,  
izena eman beharrezkoa da: 10:00, 12:00, 14:00\*, 16:00etan.

\* En basque, euskaraz

L'ensemble du musée et de son offre culturelle sont accessibles aux personnes en fauteuil roulant ou à mobilité réduite. Pour un meilleur confort de visite, des sièges pliables sont disponibles à l'accueil.

Gurpildun aulkia edo irisgarritasun mugatua dutenek museoko gune eta kultur eskaintza guztiak ikus ditzakete. Bisita eroosoago izan dadin, aulkia tolesgarriak harreran atzemanen dituzue.



APP  
QR code  
Google play  
App Store  
Visite guidée FRA  
Bisita guidatua EUS  
Visita guida SPA  
Guided visit ENG

**L'application  
audioguide du musée  
Museoaren  
audiogida aplikazioa**

Pour découvrir les collections dans le cadre d'une visite libre, télécharger gratuitement l'application **Musée Basque-guide** sur votre smartphone ou tablette et faites votre choix parmi les 3 parcours proposés : visite audioguidée, visite documentée ou visite approfondie.

*Bisita librea eginez gure bildumei buruzko xehetasunak ukaiteko, urririk deskarga dezakezu smartphone edo tabletarako **Musée Basque-guide** aplikazioa. Bertan, 3 ibilbide hauta ditzakezu: audiogida bisita, bisita dokumentatua edo bisita sakondua.*

28

Baionako  
Euskal  
Museoa

2022 ko  
Uztailak  
8 tik  
Abenduak  
31 arte



Documentation A. Duperret © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - Baionako Euskal Museoa.

LÉON  
**BONNAT**

MARGOLARI  
DUELA  
EHUN URTE

**Direction-conservation**  
**Zuzendaritza-kontserbazioa**  
Sabine Cazenave

**Conservation**  
**Kontserbazioa**  
Jacques Battesti

**Collections**  
**Bildumak**  
Alain Arnold  
Anaïs Aphaule Duperret

**Bibliothèque et**  
**centre de documentation**  
**Liburutegia eta**  
**dokumentazio zentroa**  
Marie Hélène Deliart  
Audrey Farabos

**Accueil et boutique**  
**Harrera eta Saltegia**  
Stéphane Duprat  
Elaia Basterrechea  
Julieta Pereira  
Corentin Jambou

**Surveillance et sécurité**  
**Zaintza-segurtasuna**  
René Dermitt  
Thierry Elissalde  
Vincent Nio  
Julieta Pereira  
Corentin Jambou  
Emmanuel Meilhac

**Service des publics**  
**Publikoen zerbitzua**  
Régine Etcheverry  
Pascale Picau  
Claire Lohiague

**Service administratif**  
**et financier**  
**Administrazio eta**  
**finantza zerbitzua**  
Irène Uhart  
Myriam Oger

**Communication**  
**Komunikazioa**  
Anne-Marie Galé

**Service technique**  
**Zerbitzu teknikoa**  
Christian Larralde  
Philippe Linkemper





## MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

37 quai des Corsaires - Bayonne  
*Kortsarioen kaia 37 - Baiona*  
+33 (0)5 59 59 08 98  
[contact@musee-basque.fr](mailto:contact@musee-basque.fr)

Informations et réservations  
*Argibide praktikoak eta erreserbatzeak :*  
[musee-basque.com](http://musee-basque.com)

